



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Teknik Çeviri VI
DERSİN KODU	MTF4462
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Fulya Marmara
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin teknik ve uzmanlık alanı çevirisinde post-editing, revizyon ve kalite değerlendirmesi süreçlerini kuramsal ve uygulamalı olarak öğrenmelerini; uluslararası standartları, eğitim ve teknoloji desteğini tanımalarını sağlamak ve farklı özel alanlara ait metinleri (hukuki, bilimsel/teknik, medya, ticari vb.) çevirerek revizyon ve kalite kontrol süreçlerini uygulamalı olarak deneyimlemeleri, çeviri üretiminde kullanıcı ihtiyaçlarına uygun çözümler bulabilmeleridir.
DERSİN İÇERİĞİ	Çeviri sürecinde <i>post-editing</i> ve revizyonun rolü; uluslararası kalite standartlarına (ör. ISO 18587) ve kalite değerlendirme modellerine (ör. MQM, TAUS yönergeleri) hâkimiyet; terminoloji yönetimi ve terminolojik doğruluk sağlama yöntemleri;teknoloji destekli çeviri süreçleri; uzmanlık alanlarına göre çeviri stratejileri ve kalite ölçütleri.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu kaynaklar: - Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). <i>Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality</i>. DFKI. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf - Gouadec, D. (2002). <i>Profession : Traducteur</i>. La Maison du Dictionnaire. - International Organization for Standardization. (2015). ISO/TS 24620-1:2015(en) Language resource management — Controlled natural language (CNL) — Part 1: Basic concepts and principles [Preview]. https://www.iso.org/standard/37343.html - International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements [Preview]. https://www.iso.org/standard/62970.html



	- Pym, A. (2004). Localization from the perspective of translation studies: Overlaps in the digital divide? https://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/2004_localization.pdf - Scarpa, F. (2010). <i>La traduction spécialisée: Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction</i> (M. A. Fiola, Trans. & Adapt.). Les Presses de l'Université d'Ottawa. - TAUS. (2010). <i>Post-editing guidelines</i>. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines - Talaván, N. (n.d.). <i>A university handbook on terminology and specialized translation</i>. - Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
Ders Öğretim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, - Post-editing ve revizyon süreçlerinin temel farklarını açıklayabileceklerdir. - Çeviri standartlarını açıklayabileceklerdir. - Revizyon modellerini (ör. continuum modeli) uygulayabileceklerdir. - Farklı metin türlerinde revizyon uygulayabileceklerdir. - Kullanıcı ihtiyaçları, terminoloji doğruluğu ve stil beklentilerini revizyon sürecinde değerlendirebileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama İçerik: Öğrencilerin post-editing, revizyon ve kalite değerlendirmesi süreçlerini uygulamalı olarak gerçekleştirmeleri; terminoloji yönetimi, terminolojik doğruluk ve teknoloji destekli çeviri araçlarının etkin kullanımını gösterebilmeleri. Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (60 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Post-editing ve revizyon tekniklerinin doğru uygulanması - Uluslararası kalite standartları ve modellerine (ISO 18587, MQM, TAUS) uygunluk - Terminolojik doğruluk ve tutarlılık - Çeviride açıklık, doğruluk ve işlevsellik	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kavrayan kavramlı	4	%5



sorular.				
Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (15 dk)				
Detaylı Değerlendirme Kriterleri:				
- Konulara hâkimiyetin gösterilmesi - Cevapların açıklığı ve doğruluğu - Kuramsal bilgilerin uygulama bağlamına aktarılması				
Ödev				
Sunum/Jüri				
Projeler				
Seminer/Workshop				
Ara Sınavlar				
İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuları kapsayan kapsamlı sorular.				
Format: Yüz yüze. Sınav (60–90 dk)				
Detaylı Değerlendirme Kriterleri:			1	%35
- Dersin temel kavramlarının anlaşıldığını gösterme - Teorik düşünme süreçlerini yürütme - Terminoloji yönetimi ve kalite ölçütlerinin uygulanabilmesi				
Final				
İçerik: Dersin tüm içeriğini kapsayan kapsamlı sorular.				
Format: Yüz yüze. Sınav (60–90 dk)				
Detaylı Değerlendirme Kriterleri:			1	%40
- Tüm konuların derinlemesine kavranmış olduğunu gösterme - Post-editing, revizyon ve kalite kontrol süreçlerini bütünlüklü uygulayabilme - Çeviride doğruluk, işlevsellik ve kullanıcı odaklı çözümler geliştirme				
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı				%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı				%40
TOPLAM				%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI				
HAFTALAR	KONULAR		Ön Hazırlık	
1	Konu Anlatımı: Ders hakkında genel bilgi		Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum.	
	Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Dersin izlencesi ve kaynakların			



	tanıtımı Sınıf-İçi Tartışma: “Uzmanlık alanı çevirisinde revizyon hangi rolleri üstlenir?”	Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
2	Konu Anlatımı: Post-editing ve revizyonun tanımı (ISO 17100) Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Post-editing ile revizyon arasındaki farklar nelerdir?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
3	Konu Anlatımı: Süreç ve kalite (planlama, taslak, son kontrol, çalışma biçimleri) Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Revizyon sürecinde hangi aşama kaliteyi en çok etkiler?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
4	Konu Anlatımı: Üretkenlik karşılaştırmaları (PE vs. insan çevirisi) Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: İnsan çevirisine kıyasla post-editing’in avantaj ve dezavantajları nelerdir? Kısa sınav 1 (15 dk.): Tartışılan kavramlar	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
5	Konu Anlatımı: Aşırı düzeltme ve yetersiz düzeltme örüntüleri Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren	TAUS Post-Editing Guidelines ISO 18587:2017 MQM Usage Guidelines



	metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Aşırı-düzeltilme kaliteyi nasıl olumsuz etkiler?	
6	Konu Anlatımı: Revizyon kalitesi (MT vs. insan çevirisi) Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Makine çevirisinde hangi tür hatalar daha yaygındır? Kısa sınav 2 (15 dk.): Tartışılan kavramlar	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). <i>Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality.</i> QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). <i>Post-editing guidelines.</i> https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
7	Konu Anlatımı: Kullanıcı ihtiyaçları ve profesyonel olmayan düzenleme Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Son kullanıcıların beklentileri revizyon sürecine nasıl yansıtılabilir?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). <i>Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality.</i> QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). <i>Post-editing guidelines.</i> https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
8	Ara Sınav	İşlenen konuların tekrarı
9	Konu Anlatımı: Standartlar ve sertifikasyon (ISO 17100, EN 15038) Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Sertifikasyon ile kayıt arasındaki farklar nelerdir? Kısa sınav 3 (15 dk.): Tartışılan kavramlar	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). <i>Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality.</i> QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). <i>Post-editing guidelines.</i> https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
10	Konu Anlatımı: Revizyon modelleri (continuum modeli, yaratıcı çevirilerde revizyon) Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Revizyon continuum modeli hangi durumlarda uygulanabilir?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). <i>Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality.</i> QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf



		guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). <i>Post-editing guidelines</i> . https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
11	Konu Anlatımı: Özel alanlarda revizyon Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): İlgili alanlardan seçilen bir metnin çeviri ve revizyonu yapılır. Sınıf-İçi Tartışma: Terminolojik doğruluk ve üslup beklentileri nasıl dengelenebilir? Kısa sınav 4 (15 dk.): Tartışılan kavramlar	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i> . La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). <i>ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements</i> . https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
12	Konu Anlatımı: Teknoloji desteği araçları I Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Teknolojik araçlar revizyon sürecinde nasıl avantaj sağlar? Uygulama (Sınav)	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i> . La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). <i>ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements</i> . https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
13	Konu Anlatımı: Teknoloji desteği araçları II Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Teknolojik araçlar revizyon sürecinde nasıl avantaj sağlar?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i> . La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). <i>ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements</i> . https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
14	Konu Anlatımı: Üretkenlik vs. kalite, LSP rekabeti, normlar Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Revizyonun maliyet-kalite dengesi nasıl sağlanır?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i> . La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). <i>ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements</i> . https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
15	Konu Anlatımı: Genel değerlendirme Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Dönem boyunca yapılan tüm revizyonların gözden geçirilmesi ve tartışılması	Dönem içinde kullanılan tüm kaynaklar



16	Final	Tüm konuların gözden geçirilmesi.	
AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	8	4	32
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	6	24
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	11	11
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	11	11
Toplam İşyükü :			105
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.57
AKTS Kredisi :			4

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages and Literatures – Division of French Translation and Interpreting
TITLE OF COURSE	Technical Translation VI
CODE	MTF4462
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	Undergraduate Level
COURSE TYPE	Compulsory @ French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Core Professional Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Fulya Marmara
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to enable students to learn the processes of post-editing, revision, and quality assessment in technical and specialized field translation in both theoretical and practical terms; to familiarize them with international standards -editing, revision, and quality assessment processes in technical and specialized field translation; to familiarize them with international standards, educational and technological support; and to enable them to gain practical experience in the revision and quality control processes by translating texts from various specialized fields (legal, scientific/technical, media, commercial, etc.), thereby finding solutions tailored to user needs in translation production.
COURSE CONTENT	The role of post-editing and revision in the translation process; familiarity with international quality standards (e.g., ISO 18587) and quality evaluation models (e.g., MQM, TAUS guidelines); methods of terminology management and ensuring terminological accuracy; technology-assisted translation processes; translation strategies and quality criteria for specialized domains.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Required Readings: 1. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). <i>Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality</i> . DFKI. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf



2. Gouadec, D. (2002). *Profession : Traducteur*. La Maison du Dictionnaire.
3. International Organization for Standardization. (2015). *ISO/TS 24620-1:2015(en) Language resource management — Controlled natural language (CNL) — Part 1: Basic concepts and principles [Preview]*. <https://www.iso.org/standard/37343.html>
4. International Organization for Standardization. (2017). *ISO 18587:2017 Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements [Preview]*. <https://www.iso.org/standard/62970.html>
5. Pym, A. (2004). *Localization from the perspective of translation studies: Overlaps in the digital divide?* https://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/2004_localization.pdf
6. Scarpa, F. (2010). *La traduction spécialisée: Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction* (M. A. Fiola, Trans. & Adapt.). Les Presses de l'Université d'Ottawa.
7. TAUS. (2010). *Post-editing guidelines*. <https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines>
8. Talaván, N. (n.d.). *A university handbook on terminology and specialized translation*. [Publication details needed].
9. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. *ELT Journal*, 58(3), 238–246. <https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238>

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of this course, students will be able to

- 1- Explain the fundamental differences between post-editing and revision processes.
- 2- Explain translation standards.
- 3- Apply revision models (e.g., the continuum model).
- 4- Apply revision in different text types.
- 5- Evaluate user needs, terminological accuracy, and stylistic expectations in the revision process.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application Content: Practical assessment of students' ability to perform post-editing, revision, and quality evaluation processes; demonstration of terminology management, terminological accuracy, and effective use of technology-assisted translation tools. Format: Face-to-face. Written exam (60 min) Detailed Evaluation Criteria: • Accurate application of post-editing and revision techniques • Compliance with international quality standards and models (ISO 18587, MQM, TAUS) • Terminological accuracy and consistency • Clarity, accuracy, and functionality in translation	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		



Quizzes/Studio Critics Content: Comprehensive questions covering all topics studied up to the exam week. Format: Face-to-face. Written exam (15 min) Detailed Evaluation Criteria: • Demonstration of mastery of the topics • Accuracy and clarity of answers • Ability to link theoretical knowledge with practical contexts	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Comprehensive questions covering all topics studied up to the midterm week. Format: Face-to-face. Exam (60–90 min) Detailed Evaluation Criteria: • Demonstration of understanding of fundamental course concepts • Execution of theoretical reasoning processes • Application of terminology management and quality criteria	1	%35
Final Content: Comprehensive questions covering the entire content of the course. Format: Face-to-face. Exam (60–90 min) Detailed Evaluation Criteria: • Demonstration of in-depth mastery of all topics • Comprehensive application of post-editing, revision, and quality control processes • Development of accurate, functional, and user-oriented translation solutions	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100



WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: General information about the course In-class Activity (15 minutes) : Introduction of the syllabus and course resources Discussion: What roles does revision play in specialized translation?	Presentation prepared on the basis of course resources Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). <i>A university handbook on terminology and specialized translation</i>. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Kiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
2	Lecture: Definition of post-editing and revision (ISO 17100) In-class Activity (15 minutes): Translation and revision of a selected specialized text Discussion: What are the differences between post-editing and revision?	Presentation prepared on the basis of course resources Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). <i>A university handbook on terminology and specialized translation</i>. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Kiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
3	Lecture: Process and quality (planning, drafting, final check, workflows) In-class Activity (15 minutes): Translation and revision of a selected specialized text Discussion: Which stage in the revision process has the greatest impact on quality?	Presentation prepared on the basis of course resources Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). <i>A university handbook on terminology and specialized translation</i>. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Kiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
4	Lecture: Productivity comparisons (PE vs. human translation) In-class Activity (15 minutes): Translation and revision of a selected specialized text Discussion: What are the advantages and disadvantages of post-editing compared to human translation? Quiz 1 (15 minutes): Discussed concepts	Presentation prepared on the basis of course resources Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). <i>A university handbook on terminology and specialized translation</i>. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Kiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238



5	Lecture: Patterns of over-correction and under-correction In-class Activity (15 minutes): Translation and revision of a selected specialized text Discussion: How does over-correction negatively affect quality?	TAUS Post-Editing Guidelines ISO 18587:2017 MQM Usage Guidelines
6	Lecture: Revision quality (MT vs. human translation) In-class Activity (15 minutes): Translation and revision of a selected specialized text Discussion: What types of errors are more frequent in machine translation? Quiz 2 (15 minutes): Discussed concepts	Presentation prepared on the basis of course resources Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). <i>Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality</i>. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). <i>Post-editing guidelines</i>. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
7	Lecture: User needs and non-professional editing In-class Activity (15 minutes): Translation and revision of a selected specialized text Discussion: How can end-users' expectations be reflected in the revision process?	Presentation prepared on the basis of course resources Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). <i>Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality</i>. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). <i>Post-editing guidelines</i>. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
8	Midterm exams	Review of all the subjects.
9	Lecture: Standards and certification (ISO 17100, EN 15038) In-class Activity (15 minutes): Translation and revision of a selected specialized text Discussion: What are the differences between certification and accreditation? Quiz 3 (15 minutes): Discussed concepts	Presentation prepared on the basis of course resources Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). <i>Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality</i>. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). <i>Post-editing guidelines</i>. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
10	Lecture: Revision models (continuum model, revision in creative translations) In-class Activity (15 minutes): Translation and	Presentation prepared on the basis of course resources Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). <i>Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality</i>. QT21.



	revision of a selected specialized text Discussion: In what cases can the revision continuum model be applied?	http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). <i>Skills and competencies for translating</i>. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). <i>Post-editing guidelines</i>. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
11	Lecture: Revision in specialized fields In-class Activity (15 minutes): Translation and revision of a selected specialized text from relevant domains Discussion: How can terminological accuracy and stylistic expectations be balanced? Quiz 4 (15 minutes): Discussed concepts	Presentation prepared on the basis of course resources Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i>. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 <i>Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements</i>. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
12	Lecture: Technology-assisted tools I In-class Activity (15 minutes): Translation and revision of a selected specialized text Discussion: How do technological tools provide advantages in the revision process? Exam (Application)	Presentation prepared on the basis of course resources Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i>. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 <i>Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements</i>. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
13	Lecture: Technology-assisted tools II In-class Activity (15 minutes): Translation and revision of a selected specialized text Discussion: How do technological tools provide advantages in the revision process?	Presentation prepared on the basis of course resources Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i>. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 <i>Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements</i>. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
14	Lecture: Productivity vs. quality, LSP competition, norms In-class Activity (15 minutes): Translation and revision of a selected specialized text Discussion: How can the cost-quality balance of revision be maintained?	Presentation prepared on the basis of course resources Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i>. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 <i>Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements</i>. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en



15	Lecture: General evaluation In-class Activity (15 minutes): Review and discussion of all revision practices carried out during the semester	All the translated texts of the semester
16	Final	Review of all topics covered.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application	1	1	1
Field Work			
Study Hours Out of Class	8	4	32
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	6	24
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	11	11
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	11	11
Total Workload :			105
Total Workload / 30(h) :			3.57
ECTS Credit :			4



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖÇ -1	DÖÇ -2	DÖÇ -3	DÖÇ -4	DÖÇ- 5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	5	5	5	5	5
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	5	5	5	5	5
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	5	5	5	5	5
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket	5	5	5	5	5



edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					